

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (chPoit_Suppl)
Responsable du corpus : Martin Glessgen
Édition de la charte : Jessica Meierhofer

chPoit_Suppl002

Édition critique

1271, octobre

Type de document: charte: bail d'une vigne

Objet: L'abbé de l'abbaye de Notre-Dame de Silly-en-Gouffern donne deux quartiers de vigne à bail à Guillaume Vifdamors et à Haois, sa femme, qui s'obligent à s'occuper de la vigne et de la tenir en bon état.

Disposant: abbé de Notre-Dame de Silly-en-Gouffern

Sceau: auteur?

Bénéficiaire: Guillaume Vifdamors et Haois, sa femme

Autres Acteurs: le viconte de Beaumont

Lieu de conservation: AD Orne, H 1568 (fond de l'abbaye de Silly)

Transcription de la charte

1 Sachent toz qui cestes lestres verront , **2** comme mon_sor l' abé
 de - Nostre Dame de \2 Sille en - Gofer **3** eust ballié *et* - otraité o - le
commun assentement et o - l' otrait dou chapi\3tre de lor abaie , **4**
 daus quartiers de - vignes **5** à Guillaume Vifdamors *et* à - Haois sa
 fame , \4 à - fere les_dites vignes à - maitié à - toz jorz més à ous *et* à
 lors hairs , si *comme* le\5dit Guillaume *et* sa fame disaient ,
 les_queles vignes sis ^[1] es Bigotieres \6 entre les vignes au saignor
 de Fontaines d' une part *et* les juges don Ysenbart \7 de Grateil ^[i] d'
 autre *sont* en - la - parroisse ^[2] d' Ace le Boine ^[ii] ou - fé au - saignor
 de - Fontaines , \8 **6 en** - nostre *presence* establiz ledit Guillaume *et*
 sa - fame **7** requenurent en\9drait *par* - devant nous *et* voudrent *et*
 otraierent **8** *que* il feraient *et* estaient \10 tenuz à - fere lesdites
 vignes à - maitié , ous *et* lors [hairs] ^[3] à - tor_jorz més , *comme* lor
 dra\11it heritage *par* si *que* il feront les_dites vignes de totes façons
et en avenant \12 seson , *comme* de tallier *et* de merrementer *et* de -
 lier *et* de - plaier , de - bechier , de - biver \13 *et* de provaignier
 soffesaument , *et* les tendront en avenant estat de - merrien · \14 **9**
Et i - obligent à - ce ledit Guillaume *et* Haois sa fame lor vigne de la
 Bardoulie\15re contenant environ jornee à - dous homes , sise en la
 parroisse d' Ace le - Boine ou - fé \16 de Fontaines , en - tele *con*
dicion que , **10** se il degerpissaient les_dites vignes ou \17 lors hairs ,
 ensemment *par* aucune necessité , que il ne les feissent
 [s]offesau\18ment ^[4] , si *comme* devisé est *et* que il les delessassent
 en desavenant estat , que - la\19dite vigne obligiee demorrait à - l'
 abe *et* au - couvent de l' abaie devant dite \20 *comme* lor propre
 heritage , en - fesant les serviges au saignor dou - fé d' ex , \21
comme l' en les en - dait fere *par* - drait , sance que ledit Guillaume
 ne sa - fame \22 ne lors hairs en - peussent aler *encontre* · **11** *Et* de s

ont tenuz le_dit Guillaume \23 *et sa - fame par les faiz de - lors cors ,
que il encontre n ' en iront · 12 Et nos ajujon ce \24 à - tenir et à
enterignier par - le jugement de - la - cort mon_saignor le vis\25
conte de Biaumont · 13 Et avon seles cestes lestres à la cort dou_dit
Guillau\26me et de sa - fame en testemoine de verité · 14 Ce fut
doné ou mais d ' oitovre \27 en l ' an de nostre saignor mil et dous
cenz et saissante et onze · 15 G transiit ·*

Notes de transcription

[1] Ms .: *sises* avec *es* final rayé .

[2] Le *p* porte un signe d ' abréviation et il faudra donc lire *p(ar)arroisse* .

[3] Le mot *hairs* a été ajouté par nous .

[4] Ms .: on lit plutôt *foffesaument* .

Notes linguistiques

[i] Grateil (Sarthe)

[ii] Assé - le - Boine (Sarthe)